



CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Abr. - Jun. 2020

CONTENIDOS

En esta edición:

Pág. 3: Editorial

Pág. 5: TAV-ACC: Crónicas de hoy

- *La interpretación en tiempos de pandemia*
- *Educación a distancia con un profesor sordo y sus intérpretes*
- *Una función social clave de la AATI*

Pág. 15: Comunidad global

- *Cuando traducir puede salvar vidas*
- *La experiencia de una traductora activista*

Pág. 21: BCLT a la porteña

Pág. 26: Novedades de *Lenguas Vivas*

Pág. 27: Nuevo modelo AATI de contrato entre traductores/as y editoriales

Pág. 29: Novedades AATI

Pág. 30: *Un poema traducido al quichua argentino*

Pág. 31: Charlas AATI: Repensarnos para reencontrarnos

Pág. 37: *Comisión de Interpretación: Nuestras actividades*

Pág. 40: Novedades del programa FP

Pág. 41: *Preguntas para un traductor veterano*

Pág. 44: Beneficios AATI

Pág. 44: *Nos encuentran en*

Pág. 45: Cuota social 2020

Pág. 45: *Hicimos Calidoscopio*

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI
Abril-Junio 2020

Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar 155 0638151 www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Marita Propato

Hola, Colegas.

Seguimos viviendo este intervalo excepcional e histórico en nuestras vidas. Mientras el mundo entero atraviesa crisis sanitarias, políticas, económicas y sociales, intensificadas por profundas desigualdades, no permanecemos indiferentes y nos preguntamos qué podemos hacer desde nuestro lugar, cómo podemos contribuir y resignificar nuestra tarea de mediación interlingüística e intercultural, para seguir siendo útiles en la profesión con miras a construir un entorno mejor para todas las personas, sin distinciones.

En las páginas de este boletín encontrarán artículos sobre estos temas, como la respuesta humanitaria de una organización de colegas que colabora con migrantes en situaciones críticas, más agravadas aún por una pandemia que suma otro nivel de complejidad a inequidades subyacentes. Por su parte, la comisión Accesibilidad de la AATI brindó asesoramiento en una iniciativa del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires para promover el derecho de acceso a la información para las personas Sordas, mediante el uso de barbijos accesibles.

Desde las comisiones de Charlas, Cursos e Interpretación, lanzamos una serie de actividades de capacitación que están teniendo una respuesta maravillosa y han servido para intercambiar experiencias y saberes, pero también para mantener la unidad y seguir edificando la profesión, inclusive programas de formación conjuntos con el CTPSF, con la UB y con la USAL. El resto de las comisiones, como FP, Admisión de miembros, Mentoría, Editoriales, Difusión, Lenguas Originarias y ComTec, continúan con sus aportes fundamentales mediante consultas permanentes, distribución de información importante y apoyo tecnológico en la época de las comunicaciones virtuales.

En el plano mundial, las organizaciones pertenecientes a la FIT se movilizaron con un sinnúmero de valiosos proyectos, como podrán leer en la última edición del boletín *Translatio*, [disponible en inglés y francés](#). Ya que visitan el sitio de la Federación, aprovecho para recomendarles la lectura de un documento reciente que explica la [función de la FIT](#).

En la AATI nos preguntamos ¿qué distingue a una asociación profesional? La unión nos permite hacer más y es la clave para colaborar, comprender y comprometernos. Por eso, nos propusimos:

- Colaborar a través de servicios a nuestros miembros y a la comunidad, así como acciones conjuntas con instituciones formadoras y entidades afines.
- Comprender la situación para repensar nuestra función cuando finalmente dejemos atrás la pandemia, no ceder al temor o la angustia y contar con la información que nos permitirá reflexionar y actuar para salir adelante como profesionales y como personas.
- Comprometernos como Comisión Directiva que continúa trabajando para poder estar, acompañada de nuestro valioso equipo de colaboradores, junto a socios y socias, y seguir tendiendo puentes.

Un saludo especial a lectores y lectoras del *Cali*, en particular a quienes se afiliaron recientemente a la AATI, así como a nuestras nuevas socias honorarias Patricia Willson y Márgara Averbach. Gracias por ayudarnos a seguir creciendo como Asociación.

Que estén muy bien, ¡cuidense!

Marita Propato
Presidenta AATI



Reunión de Comisión Directiva, junio 2020

CRÓNICAS DE HOY

Los escenarios complejos requieren acciones creativas, eficaces y, por sobre todas las cosas, un abordaje en el que prime la solidaridad. En las notas que siguen, van a encontrar los relatos –breves pero significativos– de integrantes de nuestra Comisión de TAV-Acc y de los lazos que hemos tendido en la comunidad Sorda.

Conforman la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad: Rosana Famularo y María Laura Ramos, en su función de coordinadoras, y Florencia Aguilar, Paula Auer, Ivana Chimento Martino, Paola Medrano y Leonardo Simcic.

LA INTERPRETACIÓN EN TIEMPOS DE PANDEMIA

Por Verónica Mallo y Sergio Mendoza

El coronavirus llegó para estar un tiempo entre nosotros. Los cambios empezaron a producirse y la agitación causada por esta pandemia nos ha llevado a dar respuestas rápidas, en nuestro caso, a trabajar mucho y de forma continua, dado que se requieren servicios de interpretación ya.

Con **Manos en Acción SpA**, una empresa de servicios de interpretación, comenzamos a interpretar sin parar en MEGA Televisión, en **Chile**, durante tres turnos: de 7:00 a 8:30, de 13:00 a 15:30 y de 20:00 a 22:40, brindando una información tan necesaria para la comunidad sorda chilena, en cuadro bien visible, con intérpretes profesionales.

Además, estamos realizando acompañamiento *online* a las **personas sordas** que precisan consultas médicas, que están solas y son mayores. También acompañamos a jóvenes sordos que, por la situación social, han quedado sin trabajo. Por ejemplo, entre otras cosas, les explicamos





qué trámites deben realizar. Todo eso es parte de nuestra responsabilidad social.

En este contexto, las redes se han vuelto indispensables, necesarias, vitales. Y la interpretación en los medios precisa ser amable, dado que las noticias son avasalladoras, reiterativas en las temáticas, aunque necesarias. Como profesionales y personas, tomamos todas las medidas para el cuidado de nuestras vidas cuando trabajamos en el cuarto piso del estudio de TV. Allí estamos solos, con un espacio amplio y muy iluminado. También durante esta pandemia hemos adaptado nuestro estudio casero con las luces adecuadas, la tela verde para el *croma* y otros elementos, que trasladamos según las necesidades.

Nos llena de alegría ver que un usuario sordo con un rostro de gran satisfacción por cámara nos dice gracias, se emociona o nos emocionamos juntos, pues los sentimientos están a flor de piel. Así, no podemos ocultar que la interpretación en pandemia tiene una gran carga emocional, pues mencionar todos los días la cantidad de muertos en el mundo no es algo



Verónica y las noticias sobre el clima. Región de Ñuble



■ Sergio interpretando las noticias

agradable, estamos expuestos a mucha presión y somos conscientes de la cantidad de personas que nos están viendo. Lo que nos mueve es que ese otro –que detrás de una cámara se vuelven muchos– entienda.

Lo interesante de esta situación es la cantidad de pedidos que se han presentado para realizar **interpretaciones online**, pues nuestras realidades ahora están inmersas en el mundo tecnológico. Por lo tanto, los requerimientos visuales y técnicos deben mejorarse para brindar a los clientes y al público sordo una información clara, de calidad, con un buen soporte visual.

En Manos en Acción creemos que ser profesionales no alcanza: el trabajo va acompañado de pasión, y eso es lo que nos mueve. Somos apasionados de la comunicación, queremos que esta comunidad sorda, a la cual amamos, comprenda la información que es vital en este tiempo.

Verónica Mallo es Profesora Especializada en Educación Especial, orientación personas sordas, del ISPEE de Buenos Aires, y cuenta con una vasta experiencia como docente de educación primaria y superior. Verónica también es perito intérprete de LSA-español y fue ILSA-e en el Canal 9 de La Rioja, Argentina, y responsable de MIES, Ministerio Esperanza, entidad cristiana de ayuda espiritual e integral para personas sordas en todo el territorio argentino. Actualmente vive en Chile, donde colabora en la Misión Migrante. Además de su trabajo con personas haitianas, es docente de lectoescritura para adultos sordos de la Asociación Marga Marga de Quilpué e intérprete de LSCH de Manos en Acción en formación laboral, en medios audiovisuales y en la Universidad de Santiago de Chile.



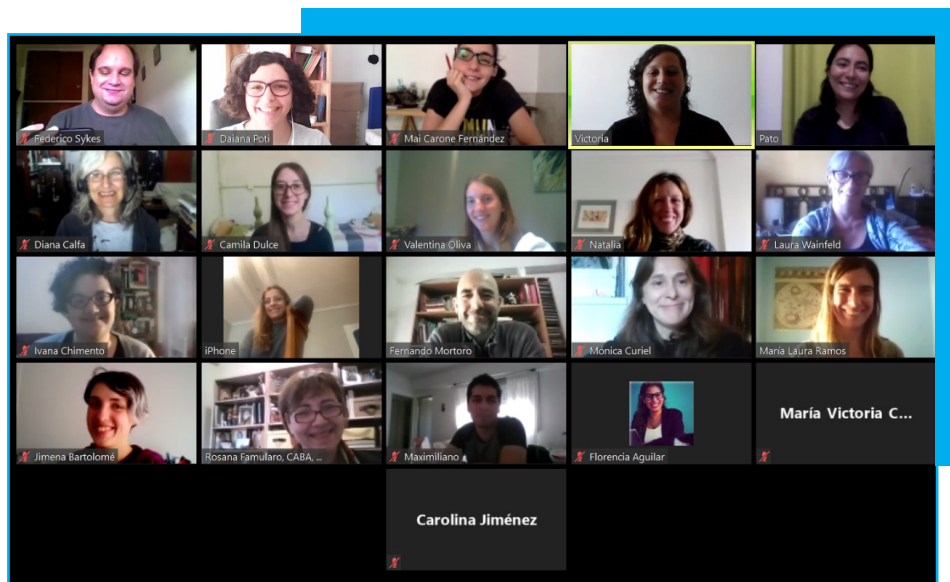
Sergio Nelson Mendoza Cisterna es CODA, Children of Deaf Adult, e intérprete en Lengua de Señas Chilena-español certificado por la ASOCH, Asociación de Sordos de Chile. Se graduó en Pedagogía en Educación Superior (Universidad Santo Tomás Iquique), y posee una amplia experiencia como docente, capacitador, intérprete y traductor. Fundador y director de la organización cristiana Manos en Acción, miembro de la mesa técnica nacional de acreditación de ILSCH de la ASOCH, Sergio se ha desempeñado también como perito intérprete. Además, tiene una gran experiencia en medios audiovisuales

a través de su trabajo en diversos canales de la televisión chilena. Forma parte del servicio de apoyo para personas con discapacidad como intérprete SRCl y es miembro afiliado de la WASLI, Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas.

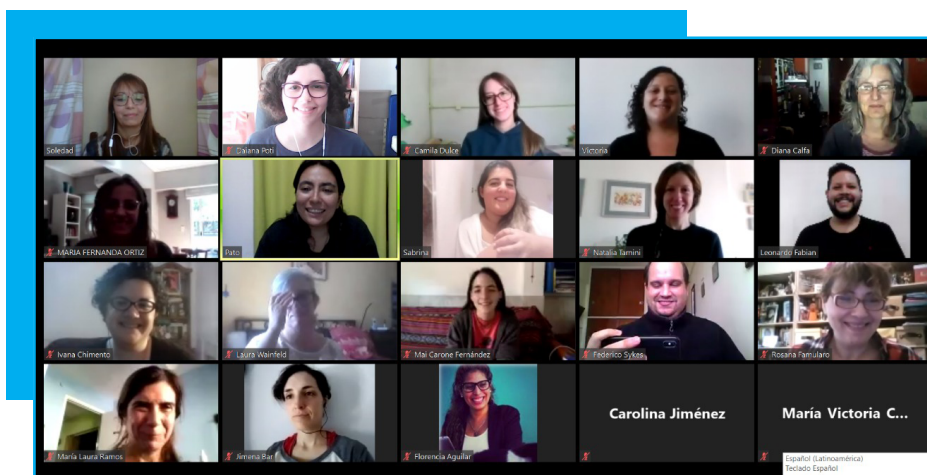
EDUCACIÓN A DISTANCIA CON UN PROFESOR SORDO Y SUS INTÉRPRETES

Por Ivana Chimento Martino

En el mes de abril, se reinició el ciclo académico de la tercera cohorte de la **Especialización en Traducción y Transposición de Textos Audiovisuales y Accesibilidad**, que se dicta en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg. La primera materia para volver al ruedo fue “Adaptación de material audiovisual para personas Sordas”, con **Federico Sykes** como docente a cargo. Estuvo acompañado por su asistente, **Maive Carone Fernández**, y las



Clase del 11 de abril. Primera clase



Clase del 18 de abril |

intérpretes de lengua de señas argentina (LSA) **Victoria Perales** y **Patricia Miguez**.

Para empezar, es de destacar el tremendo esfuerzo que hizo el equipo docente para adaptarse a la modalidad virtual. Debieron reunirse previamente e investigar la plataforma de videoconferencias elegida para ver si era una opción viable. La accesibilidad, o falta de ella, se hace notar en todos los espacios. Por suerte, encontraron la manera y, a excepción de algunos percances, no hubo mayores contratiempos.

A lo largo de cuatro encuentros, Federico compartió con nosotros sus experiencias como persona Sorda y como profesional que trabaja en el rubro audiovisual. También nos recomendó **bibliografía** para profundizar en el tema, como “La accesibilidad a los medios audiovisuales: La narración en lengua de señas argentina y el subtítulo para personas Sordas”, de D’Angelo y Massone.

En las primeras clases, hablamos de las características del subtítulo descriptivo, el subtítulo para personas Sordas y la lengua de señas como herramientas de accesibilidad. También se hizo hincapié en la figura del asesor lingüístico y cultural: un miembro especializado de la comunidad Sorda que puede guiar al traductor en el proceso de hacer accesible una obra audiovisual. La figura del asesor es fundamental porque es el que da validez al trabajo del traductor y se asegura de que la comunicación realmente se complete. Puede guiar al traductor y asesorar sobre qué necesita realmente la comunidad Sorda al leer subtítulos.

En las siguientes clases, profundizamos en estos contenidos y vimos cómo sería el proceso ideal de “accesibilización” de una película y quiénes intervendrían. También aprendimos que la **comunidad Sorda**, como cualquier otra, es muy heterogénea y no hay una solución única de accesibilidad para todos sus integrantes. Por eso, es importante que nos familiaricemos con todas las opciones, porque

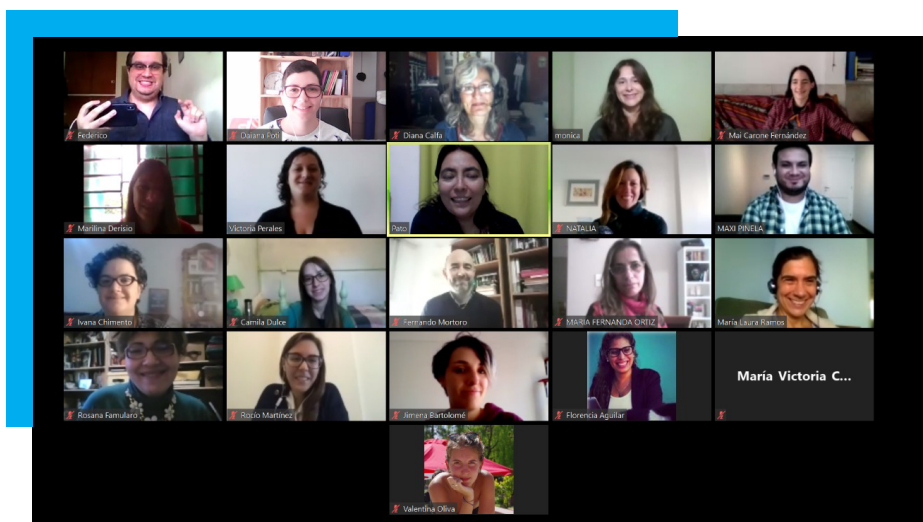


Clase del 25 de abril

tenemos el desafío de lograr que el producto audiovisual llegue a la mayor cantidad de público posible, así como lograr un trabajo de buena calidad. Ante el desconocimiento, se corre el riesgo de ofender a la comunidad Sorda.

En casi todas las clases hubo invitados que trabajan en accesibilidad, entre ellos, la asociación **Creando Nexos**, la empresa **Caption Group** y miembros de la plataforma **Teilú**. Nos contaron sobre sus proyectos en el campo de la televisión, el cine y el teatro, y hasta pudimos aprender cómo fue el proceso de traducción del Himno Nacional Argentino a LSA, o cómo trabajaron los intérpretes de LSA durante el debate presidencial antes de las elecciones de 2019. Fue muy interesante escuchar sus experiencias y saber qué se hace por la accesibilidad en la Argentina y qué falta por hacer... que todavía es mucho.

La materia tuvo mucho contenido valioso, pero lo más interesante, al menos para mí, fue tener un **docente Sordo** que hablara desde su conocimiento de la industria audiovisual además de como miembro de la comunidad destinataria de nuestro trabajo. Hizo que nos cuestionáramos qué entendemos por accesibilidad, quién determina qué es accesible y cómo se puede lograr. También



Clase del 2 de mayo. Última clase

nos hizo comprender que, como traductores audiovisuales, tenemos la tarea de proponer a nuestros clientes que se vuelquen a la accesibilidad, de capacitarnos continuamente y de no subestimar a la comunidad destinataria.

Aprendimos que debemos acercarnos a ella para conocer sus necesidades y tratar de brindar el trabajo de calidad que se merecen para disfrutar de una obra audiovisual.



Ivana Chimento Martino es traductora audiovisual con más de quince años de experiencia y colabora con la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI. Actualmente cursa la Especialización que se dicta en el Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, la misma institución donde se formó como traductora.

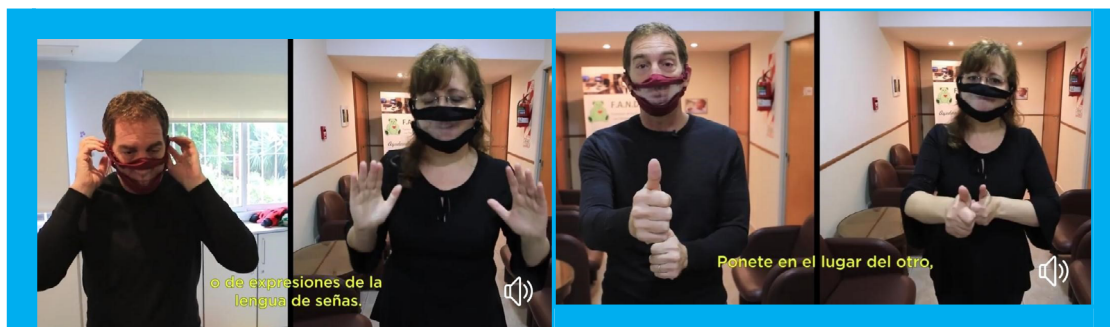
UNA FUNCIÓN SOCIAL CLAVE DE LA AATI

Por Rosana Famularo

La AATI se suma y adhiere al **reclamo de activistas y organizaciones de personas Sordas e hipoacúsicas** para que el uso obligatorio de cubrebocas, tapabocas o barbijos, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y en otras provincias del país, no sea una barrera adicional de comunicación.



La AATI, a través de su presidenta Marita Propato, estuvo presente en el lanzamiento de la iniciativa, a cargo del Vicejefe de Gobierno de la Ciudad, Diego Santilli, en la sede de FANDA y con la presencia de referentes del sector.



Capturas de pantalla del video de lanzamiento del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Mascarillas con frontal de plástico y barbijos con una abertura o ventana transparente a la altura de la boca, como las que aparecen en las imágenes, permiten la lectura labial y la visibilización de los rasgos no manuales, RNM, de las lenguas de señas en situaciones de proximidad física.

La utilización de este tipo de dispositivos, y con estas características, más el conocimiento básico de la **Lengua de Señas Argentina**, por parte del personal médico, sanitario, de seguridad y de atención al público, permiten una mejor información y comunicación en tiempos de emergencia de la COVID-19.

A través de Fabián Pereyra, subsecretario de Asuntos Interjurisdiccionales de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires, la AATI y otras instituciones (como la Confederación Argentina de Sordos, CAS, y la Mutualidad Argentina de Hipoacúsicos, MAH) fueron convocadas para brindar asesoramiento en temas de accesibilidad, y así lo hicimos con el apoyo de la **Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad**. Recurrimos a nuestros Consultores Expertos Externos, **Rosario García Pareja** y **Federico Sykes**, en temas de accesibilidad comunicacional, participamos en la revisión del texto de información que se difundió por las redes sociales, sugerimos una ocupación del 50% de la pantalla para la intérprete de la LSA, Lengua de Señas Argentina, a través de la co-coordinadora de la comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, **Rosana Famularo**. Por otra parte, nuestra socia, **Elizabeth Arguiñena**, con la asistencia vía videollamada de su asesora Sorda, **Verónica Armand**, se



ocupó de la interpretación del video en LSA. Asistimos también al lanzamiento de la campaña del Vicejefe del GCABA, Diego Santilli, en los locales de FANDA, Fundación de Ayuda al Niño con Discapacidad Auditiva.



Rosana Famularo es intérprete de LSA (Lengua de Señas Argentina)-español y docente de Francés como Lengua Extranjera, y co-coordina la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad y la Comisión de Interpretación de la AATI. Integrante de la agrupación MACMA, Mesa de Accesibilidad Comunicacional a los Medios Audiovisuales, se desempeñó como docente de la Tecnicatura en Traducción e Interpretación de LSU, Lengua de Señas Uruguaya, español en la Universidad de la República de Uruguay y como ILSA.e en INAP e INADI. Consultora en temas de accesibilidad comunicacional, publicó además numerosos artículos y los libros *La persona*

con discapacidad auditiva y el intérprete en la Administración Pública, Despejar X: interpretación en lengua de señas y lengua oral y Medio Cielo. La historia de la Asociación Argentina de Sordas.

La **Revista Lengua y Literatura** es una publicación del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la **Universidad Nacional del Comahue (UNCo)**, donde actualmente se dicta la **Tecnicatura Universitaria en Interpretación Lengua de Señas Argentina - Español (TUILSA-E)**. A propósito de dicha carrera, entrevistaron a nuestra socia y miembro de la Comisión Directiva **Rosana Famularo**. En la entrevista Rosana cuenta sobre su experiencia como intérprete LSA-español, sobre los cambios en la comunidad Sorda en nuestro país y la educación de las mujeres Sordas y sobre el panorama en otros países de América Latina.

Para leer la entrevista, hacer clic [aquí](#).

CADRA Y LOS TRADUCTORES

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El **Centro de Administración de Derechos Reprógraficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. ¡No dejes de asociarte!



GANADORAS DE LAS BECAS DE CAPACITACIÓN AATI 2020

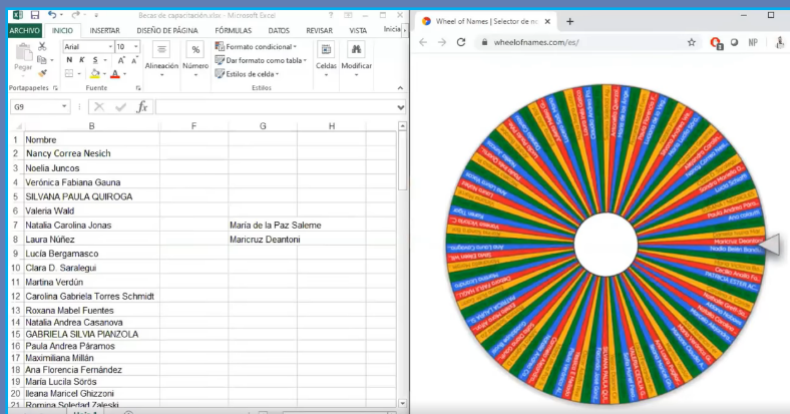
Anunciamos a las ganadoras de las becas de capacitación Leandro Wolfson y María Cristina Pinto:

María de la Paz Saleme
Maricruz Deantoni

¡Felicitaciones a ambas!

Les recordamos que estas becas, que se sortean todos los años, son un beneficio exclusivo para socios/as y Futuros/as Profesionales. Para ver el sorteo, pueden acceder a la publicación en redes sociales.

A todas las personas que participaron: ¡gracias por el interés!



COMUNIDAD GLOBAL

Por Laura Rodríguez O'Dwyer

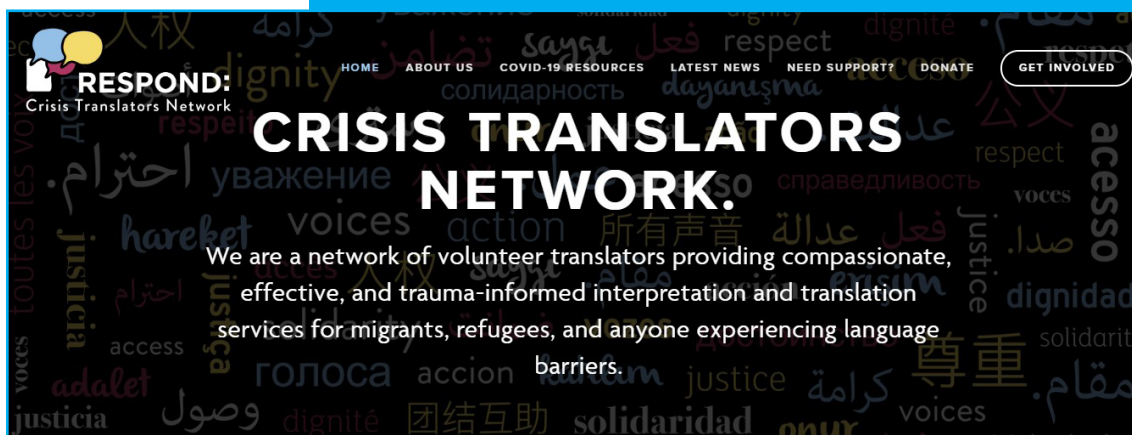
Desde Neuquén, la traductora, docente y activista Laura Rodríguez O'Dwyer entrevista a dos mujeres clave del activismo lingüístico en el mundo.

CUANDO TRADUCIR PUEDE SALVAR VIDAS

Por las vueltas de la vida y del mundo, en el congreso internacional de políglotas celebrado en octubre de 2019 en Fukuoka, Japón, conocí a alguien que me hizo revalorizar nuestra responsabilidad social y humanitaria como traductores e intérpretes: **Ariel Koren**. Intrépida y decidida, esta joven ciudadana del mundo fundó una ONG que asiste a refugiados y solicitantes de asilo en distintas partes del planeta. Comparto aquí una breve entrevista que le hice recientemente.

¿Cómo surgió la idea de crear Respond Crisis Translation?

Me desempeñaba como intérprete en centros de detención migratorios y veía cómo la falta de acceso lingüístico puede impedir el éxito de un caso de asilo. Empecé a reunirme con otras personas multilingües que sentían el mismo asco que sentía yo al ver la violencia lingüística que enfrentan los solicitantes de asilo alrededor del mundo y específicamente en los Estados Unidos. El gobierno estadounidense utiliza tecnicismos lingüísticos para justificar la negación sistemática a la movilidad, la detención y la deportación de migrantes vulnerables, y otras prácticas xenofóbicas que hacen que el asilo sea casi imposible



de conseguir. Después de unos meses de organizarnos, decidimos formalizar nuestro esfuerzo y formar una coalición de traductores y personas multilingües que brindan apoyo lingüístico y traducción gratuita a refugiados y así juntos negarnos a guardar silencio frente a este enorme abuso de derechos humanos.

¿Con qué criterios has sumado gente al equipo?

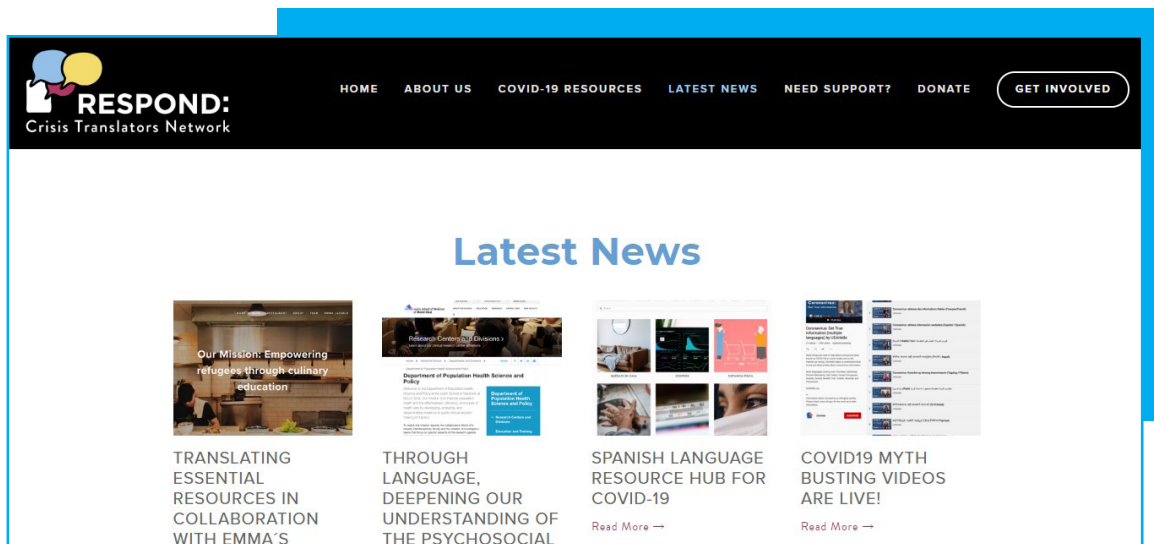
Todxs lxs integrantes de [Respond](#) nos sentimos unificados por nuestros valores compartidos. Nuestros valores son el respeto por la libertad de movilidad, el derecho humano a procurar seguridad y prosperidad, y a trascender fronteras, y la democracia lingüística. Esperamos que se sume cualquier persona que comparta nuestros valores, cuente con las habilidades necesarias para traducir casos de asilo (pasando nuestro examen de filtro) y tenga ganas de brindar su tiempo y su talento para servir a personas que viven una violencia lingüística sistémica.

¿Qué ha sido lo más gratificante de tu trabajo en Respond?

Para mí lo más gratificante es ver cómo nuestro equipo y nuestra red se han convertido en una comunidad y una gran familia. Nos apoyamos, nos queremos, nos cuidamos y nos escuchamos. Trabajamos juntxs para resistir y tomar acción frente a políticas violentas y, a la vez, nos reunimos para juntxs celebrar las “microvictorias” cada vez que vemos que hemos podido ayudar a que un caso de asilo sea exitoso o que una persona pueda sentirse más segura debido al acceso a la traducción.

¿Qué perspectivas tenés para el futuro de la organización?

Desde que nos organizamos en junio de 2019, hemos traducido más de **8500** páginas para más de **800** clientes en alianza con **33** grupos



de base fronterizos. Actualmente contamos con más de **730** voluntarios activos y equipos de **46** distintos idiomas. Debido a nuestro gran nivel de energía, pasión y colaboración, hemos podido crecer muy rápidamente y queremos seguir expandiendo nuestro impacto para alcanzar a más personas, grupos de base y geografías. Queremos seguir corriendo la voz para que cualquier organización o individuo que necesite de nuestro apoyo sepa de nosotrxs. Queremos seguir compartiendo nuestra misión y más allá de traducir e interpretar, esperamos sumarnos a esfuerzos de cambiar políticas lingüísticas violentas, inaccesibles y retrógradas.

¿Cuáles son las mayores necesidades y urgencias?

Es urgente actuar en solidaridad con las miles de personas migrantes y refugiadas que están detenidas en los Estados Unidos y el resto del continente americano. Ahora más que nunca es urgente liberar a todas las personas detenidas en centros de detención fronterizos, ya que hay un gran riesgo de contagios de COVID-19 y varias personas ya han muerto en estos centros de detención en los Estados Unidos y en México. Sea donando, sumándonos a proyectos de voluntariado, traduciendo o compartiendo informaciones esenciales, hay que buscar nuestra forma de apoyar desde nuestros distintos conocimientos, capacidades y trincheras.

¿Hay algo que quieras aclarar o solicitar?

Sí, quiero invitar a toda persona interesada en esta labor tan gratificante y humanizante a que se sume.

Si te interesa sumarte como voluntarix, puedes hacer clic [aquí](#).

Si necesitas ayuda o conoces a una persona o una organización que necesite ayuda, puedes contactarnos [aquí](#).

Si te interesa y puedes contribuir financieramente, agradecemos muchísimo el apoyo, ya que nos permite financiar tareas esenciales como, por ejemplo, la compensación para traductores de lenguas indígenas: <https://www.respondcrisistranslation.org/donate>

Need Support?

If you are a grassroots organization, pro bono attorney, or individual who needs translation support, we look forward to supporting!

PLEASE FILL OUT THIS FORM AND WE WILL BE IN TOUCH WITH YOU SOON:

Name *

First Name

Last Name



Email *

Subject - Name of your Organization *

¡Síguenos en redes sociales!:
 FB: [Respond Crisis Translation](#)
 Instagram: [respond_crisis](#)
 Twitter: [@RespondCrisis](#)

LinkedIn: [Respond Crisis Translation](#)

Comparte nuestra página de [recursos para prevenir la COVID-19](#).

Antes de ese encuentro fortuito en aquel evento lingüístico memorable, yo, Laura, traductora desde hace unos quince años, no tenía idea del activismo lingüístico ni había valorado algo tan poderoso como saber mediar entre lenguas y culturas. Hasta ese día consideraba que era un *modus vivendi* y una pasión, un código para aprender más sobre el mundo, sobre las cosas y sobre la vida. Pero hoy, como voluntaria y parte del equipo de Respond, soy más consciente de lo que significa nuestra labor y de nuestra responsabilidad social. La lengua es una herramienta que puede definir la libertad, la calidad de vida e incluso la vida de una persona.



Ariel Koren, fundadora de Respond Crisis Translation y hablante de ocho idiomas, está comprometida con la responsabilidad de la comunidad lingüística respecto de tomar acciones cuando el idioma se utiliza como una herramienta para limitar la libertad de la movilidad. Ha trabajado como intérprete en contextos de emergencia y como Project Marketing Manager de acceso lingüístico en Google Translate. Actualmente, dirige un equipo de marketing de campo en Google for Education. Es una de los miembros fundadores de Justicia Diaspórica (JUDI), un colectivo judío antinacionalista que actúa en solidaridad con

los deportados, retornados y solicitantes de asilo que lideran la lucha contra el estado carcelario. Sus idiomas son español, inglés, portugués, francés, mandarín, árabe, hebreo, italiano y ladino.

LA EXPERIENCIA DE UNA TRADUCTORA ACTIVISTA

Karolyna es de esas personas que no pasan desapercibidas: de risa fácil y contagiosa, cuando se engancha contando una historia demuestra un histrionismo digno del *stand-up* e inevitablemente toda persona que la escucha se termina uniendo a la orquesta de risas. Esa risa conoce varios llantos y esa energía se encamina hacia socorrer y darles voz a tantos seres que no son escuchados, ya sea por el pasaporte que portan, su género, sus antecedentes, su origen o por su desconocimiento de la

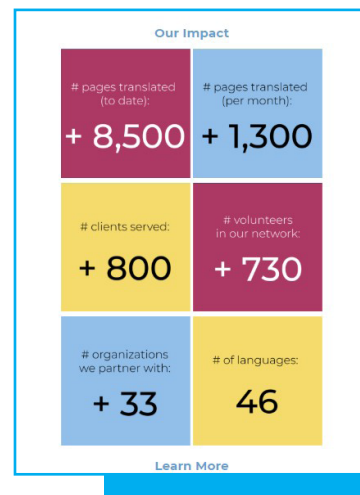
lengua dominante en el país al que necesitan migrar. Allí aparece ella y dedica gran parte de su tiempo, compromiso y energía con traducciones e interpretaciones del y hacia el inglés. Aquí nos comparte su experiencia y labor con la ONG que asiste a refugiados y solicitantes de asilo [Respond Crisis Translation](#).

¿Cuál es tu especialidad en traducción dentro de Respond?

Mi especialidad en Respond es traducir e interpretar en inglés y español en casos de violencia de género y de la comunidad LGBTQ+.

¿Cuánto hace que trabajás con distintas ONG y qué te motiva a hacerlo?

Soy parte de Respond desde octubre del 2019. Me encontraba traduciendo en los albergues en la frontera de México y California, le platiqué a Ariel (la fundadora) sobre eso y me invitó unirme al equipo; estábamos trabajando en la misma causa y no sabíamos. Soy de una ciudad fronteriza, por lo que la migración es parte de mi cultura. Prestar mis conocimientos a alguien que los necesita me motiva; es importante para mí ayudar a que la voz de las personas sea escuchada. Cada vez que puedo traducir, me siento agradecida de tener una habilidad que me conecta con la historia de vida otras personas. Es un privilegio ser parte de un equipo tan talentoso, que lucha por dar mejores oportunidades de vida a las personas y eso me motiva a apostar por la democracia lingüística.



¿Qué ha sido lo más gratificante de tu trabajo en Respond?

Trabajamos en muchos casos y es muy raro que nos enteremos del desenlace de cada uno de ellos. Pueden pasar meses y de la nada nos llegan mensajes contándonos que ya están en otro país, con permisos de trabajo o reunidos con sus familiares sanos y salvos. No hay nada más gratificante que saber que pusiste un granito de arena en ese proceso. Ser parte de un equipo tan diverso y unido es otra razón que me hace feliz. Todos estamos luchando por el mismo fin.

¿Qué es lo más difícil de trabajar con refugiados?

Hay que desarrollar la empatía y aprender a reconocer cuándo hay que tomarse un poco de tiempo para terminar casos críticos y/o de circunstancias extremadamente complejas. Debemos ser fieles a la traducción e interpretación para que el mensaje sea claro y se pueda transmitir correctamente sin que las emociones nos ganen.

¿Qué visión tenés del lenguaje inclusivo? ¿Cómo lo aplicás a las traducciones e interpretaciones?

Es importante ir adaptando el lenguaje a la sociedad. Por muchos años hemos utilizado el masculino como la unidad de medida en el lenguaje y ya es momento de hablar de personas y no de "EL HOMBRE". La resistencia que existe hacia el lenguaje inclusivo recae en que las personas no quieren utilizarlo porque sienten que le restan seriedad al mensaje, pero no es el caso: hay que empezar por dirigir nuestro mensaje sin pensar en lo binario. Para las traducciones, todo depende del texto original; por ejemplo, se puede neutralizar el lenguaje. Y en las interpretaciones, siempre hablo en plural haciendo referencia a las personas y a las mujeres.

¿Qué le dirías a una traductora o un traductor que quiera sumarse?

Si quieren traducir y conectarse con su lado más humano, vengan a Respond. Van a conocer tantas historias que la perspectiva con la que ven la vida, les prometo, va a cambiar. A mí me ha ayudado a ser más amable conmigo misma, dejar de idealizarme y agradecer las cosas buenas que tengo. Como dice la canción de Barbra Streisand: "People who need people, are the luckiest people in the world" [la gente que necesita gente es la más afortunada del mundo], y tiene razón. Acá les damos la bienvenida si quieren sumarse :) ¡Muchas gracias!

Esta apasionada activista por los derechos lingüísticos y LGBTQ+ es una de las traductoras más activas dentro de Respond y además colabora con otras organizaciones no gubernamentales. Vive en sus propios términos y lucha para que otras personas también lo puedan hacer. Afirma que en esta noble labor le ha encontrado más sentido a su vida. Y eso, querida lectora o querido lector —valga la redundancia— es lo que más sentido "hace": prestar la voz y usar los conocimientos lingüísticos para salvar vidas y darle un sentido a la propia vida... hacernos cada día más humanos.

Karolyna Pollorena es Licenciada en Ciencias de la Comunicación enfocada en marketing social, feminismo, diversidad e inclusión. Es activista de derechos humanos y colabora en diversos proyectos que buscan resolver problemas de justicia de género, democracia lingüística y violencia digital.



Laura Rodríguez O'Dwyer es traductora, docente, emprendedora, políglota y activista por los derechos lingüísticos. Es exmiembro de la Comisión Directiva de la AATI y colaboradora eventual. Fundó una *startup* destinada a aprender idiomas según el estilo de aprendizaje de cada persona y una empresa de *e-learning* para los amantes del vino. Es miembro del equipo de Respond Crisis Translation y ama aprender cosas nuevas como escribir un blog, *UX design* y marketing digital. Sus idiomas son español, alemán, inglés, portugués, chino mandarín y japonés.

Traducción literaria

Lucila Cordone, activa colaboradora de la Comisión de Traducción para Editoriales, escribió un artículo sobre su maravillosa experiencia en el British Centre for Literary Translation, en Norwich, Inglaterra, y su relación con la Escuela de Traducción Literaria del Lenguas Vivas Fernández, programa que ella desarrolló aquí en Buenos Aires. El artículo original fue publicado en inglés como "BCLT, Buenos Aires Style", en My BCLT. Celebrating 30 years of the British Centre for Literary Translation (2019). Paula Galindez lo tradujo especialmente para esta edición del Calidoscopio.

BCLT A LA PORTEÑA

Por Lucila Cordone. Traducción de Paula Galindez

La primera vez que escuché hablar sobre el British Centre for Literary Translation (BCLT), un centro de divulgación e investigación sobre traducción literaria, fue en el 2004. Peter Bush había venido a Buenos Aires como disertante invitado a un simposio sobre Cortázar y dio una pequeña charla sobre traducción literaria en el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, en la que mencionó un programa maravilloso llamado Literary Translation Summer School, en la Universidad de East Anglia (Reino Unido). Yo acababa de empezar a dar clases de Traducción Literaria a nivel terciario y me enamoré inmediatamente de la idea de ir algún día. Pasaron seis años, ya tenía dos hijos varones, que en ese momento tenían tres y cinco años, y mi hermano, que vivía en Escocia con su esposa y su hijito, me invitó a que fuera a visitarlos. Así que ahí estaban: mi pasaje al Reino Unido y mi gran oportunidad para ir a esa maravillosa y enigmática escuela de verano.

Era un paraíso. Un retiro soñado para traductores literarios: una semana





La Universidad de East Anglia, en Norwich, en pleno verano inglés.



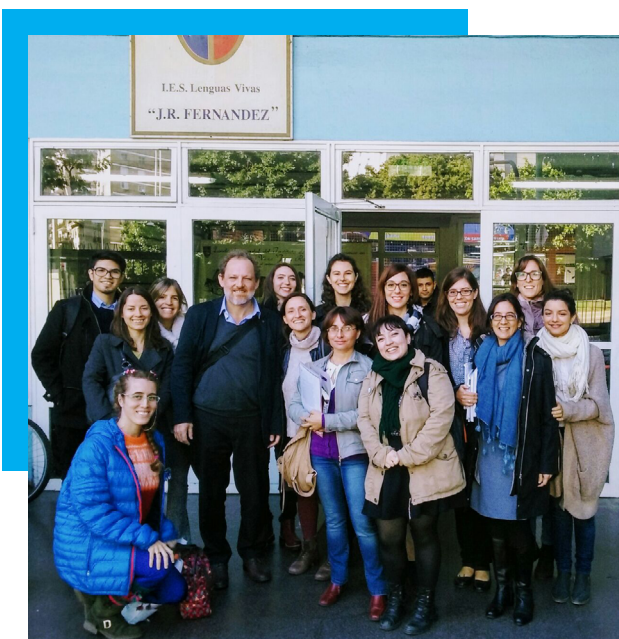
entera debatiendo sobre literatura, traducción y escritura; disfrutando de comida exquisita y de los mejores vinos; hablando con autores y traductores de todo el mundo durante desayunos, almuerzos y cenas; mirando desde la ventana de mi habitación a los conejos que pasaban; paseando por los caminitos del campus de la UEA. En ese momento en Argentina no había especializaciones de ningún tipo en traducción literaria, a pesar de que contábamos con una larga tradición de traductores literarios, un sólido mercado editorial en pleno auge y nuevas generaciones de traductores; quizás lo necesario para organizar algo parecido a la escuela de verano del BCLT en Buenos Aires, aunque sin los conejos. Así que en la cena de despedida le dije a Daniel Hahn, que era el director del programa: "Quiero hacer esto en Buenos Aires". Él respondió, lisa y llanamente: "¡Hacelo!", y me lo tomé al pie de la letra.

En el 2014 volví a la escuela de verano del BCLT; esta vez, a una reunión cumbre para capacitadores, con un cuaderno lleno de ideas sobre cómo llevar ese proyecto al Lenguas Vivas sin tener prácticamente ninguna fuente de financiación. Compartí mis notas con Kate Griffin (que, en ese momento, era la directora internacional del BCLT) y con Cecilia Rossi (una de las coordinadoras del BCLT y profesora de la Maestría en Traducción Literaria de la Universidad de East Anglia). La versión argentina sería una escuela de otoño organizada conjuntamente por el Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, que ya organizaba las Jornadas de Traducción Editorial en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Así que, en 2015, con la ayuda de Estela Consigli, lanzamos un pequeño programa piloto con el autor alemán Kristof Magnusson, coordinado por Martina

Fernández Polcuch. A eso le siguieron los talleres de 2016, con el suizo Philippe Rahmy; el de 2017, con Giles Foden (Reino Unido); los de 2018, con Julianne Pachico (Reino Unido) y Laura Erber (Brasil) y los de 2019, con K. J. Orr (Reino Unido) y Gianna Molinari (Suiza).

Desde el momento en que surgió la idea de la Escuela de Otoño, había estado intentando trabajar más de cerca con el BCLT con el fin de enriquecer nuestro programa argentino. En 2016, Cecilia Rossi le ofreció a la AATI la posibilidad de colaborar con el proyecto “Cross-Language Dynamics: Reshaping Community” de la Open World Research Initiative (OWRI), financiada por el AHRC, y participar en el proyecto de investigación sobre traducción y memoria cultural que ella dirigía. Eso nos daría la posibilidad no solo de financiar cuatro años de visitas de autores de habla inglesa, sino también de incorporar la escritura creativa como parte del aprendizaje de la traducción literaria, algo que ya se venía trabajando en la BCLT Summer School desde 2014. Gracias a la colaboración con el OWRI, pudimos traer a los talleres de Buenos Aires a los autores angloparlantes Giles Foden (2017), Julianne Pachico (2018) y Katherine J. Orr (2019), y llevar a la BCLT Summer School a la escritora uruguayo-argentina Vera Giaconi (2017), al argentino Félix Bruzzone (2018) y a la autora chilena Lina Meruane (2019).

En Buenos Aires no tenemos el campus ni los senderos ni el lago ni el bosque ni los conejos, pero sí tenemos la ciudad y la Feria del Libro. Nuestra Escuela de Otoño, entonces, heredó la esencia de la escuela de verano del BCLT, pero nuestro contexto completamente diferente labró algo distinto. Los talleres de traducción y escritura creativa se dan en el Lenguas Vivas, pero después migramos en manada a las Jornadas de Traducción Editorial de la Feria del Libro. En 2017, el texto de Giles Foden nos llevó a incorporar la ciudad a nuestro programa, e incluimos visitas a museos y sitios históricos específicos. La novela con la que estábamos trabajando (que, en realidad, era un manuscrito) transcurría en



El grupo de participantes de la EOTL de inglés con Giles Foden, en 2017

Buenos Aires y trataba la temática de la guerra de Malvinas, lo cual inevitablemente se tocaba con la última dictadura militar. Esto nos llevó a revisar nuestro pasado y nuestra memoria cultural, y pudimos (el autor y los traductores)



servirnos de la ciudad para chequear datos y ayudar a escribir y traducir la novela. Así, llevamos a un extremo el experimento con la traducción como escritura creativa: investigábamos, reescribíamos y creábamos con el autor; el texto y el personaje se concebían en la lengua fuente y en su traducción al mismo tiempo.

Pero nuestra colaboración con la OWRI va mucho más allá de traer autores para traducir. Ofrece a muchas generaciones de nuevos traductores literarios y profesores de traducción literaria (no solo argentinos, sino también mexicanos, españoles, colombianos, chilenos, uruguayos) una manera diferente de encarar la traducción literaria. También les dio a algunos de nuestros traductores la oportunidad de participar en el programa de entrenamiento para capacitadores en la escuela de verano del BCLT, y pude viajar nuevamente a Inglaterra a coordinar uno de los talleres y a hacer presentaciones sobre el trabajo que estábamos haciendo en Buenos Aires.

Siempre que pienso en la BCLT Summer School me da nostalgia. Extraño la magia única de la UEA y de Norwich en julio. Sin embargo, nosotros tenemos una magia diferente en nuestro viejo y querido edificio del siglo XIX, y en nuestra ciudad ajetreada, llena de historia,

donde logramos replicar parte del corazón del BCLT: compartir el éxtasis de debatir sobre palabras y texturas y significados, de saborear los distintos matices de una lengua, de hacer nuevas amistades literarias con personas de todo el mundo, de darle nuestra tarjeta a un editor por primera vez, de perdernos en la Feria del Libro y volver a casa con bolsas llenas de libros nuevos,



El grupo de la EOTL de alemán con Gianna Molinari, en 2019

de pensar en cómo hacer nuestra primera propuesta editorial, de compartir empanadas y un buen vaso de vino argentino. En suma, el éxtasis de hacer que diferentes historias y lenguajes y culturas crucen las fronteras y lleguen a mundos monolingües.

Lucila Cordone es Traductora de Inglés del Lenguas Vivas Fernández y docente en esa institución, en el Lenguas Vivas Spangenberg y en la Carrera de Especialización de Traducción Literaria en FFyL (UBA). Ha dictado cursos para la Universidad de Nueva York y ha coordinado talleres de traducción con escritores para el British Centre for Literary Translation (Universidad de East Anglia) y para el FILBA (Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires). Entre 2010 y 2018 formó parte de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, para la cual creó la Comisión de Traducción para Editoriales y de Derechos de Autor, en cuyo marco coordina desde 2014 las Jornadas de Traducción Editorial en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, entre otras actividades. También en representación de la AATI, ha participado del proyecto de ley de apoyo a la traducción autoral y ha trabajado activamente creando lazos de cooperación con instituciones nacionales e internacionales para la ejecución de proyectos vinculados a la traducción, y ha representado a la asociación en diversos encuentros en la Argentina y en el exterior. Traduce textos literarios y de ciencias sociales para editoriales argentinas.



Paula Galindez es estudiante del IES en Lenguas Vivas Fernández, donde cursa actualmente la Residencia del Traductorado en Inglés y el primer año del Traductorado en Alemán, y de la Licenciatura en Artes de la Escritura en la Universidad Nacional de las Artes. En el 2017 ganó el premio de la Bienal Arte Joven en la categoría Poesía y fue seleccionada para el FAUNA en las categorías Poesía y Narrativa Breve. Trabaja como traductora de inglés independiente desde el 2018 y en el 2019 presentó su primer libro de poesía, *Fábricas* (Salta el Pez Ediciones), en el Museo del Libro y de la Lengua.



NOVEDADES DE *LENGUAS V;VAS*

Por su Comité de Redacción

Queremos contarles que ya está en proceso de edición el número 16 de la revista **Lenguas V;vas**, una publicación del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, para el que se han recibido numerosos aportes de colaboradores/as. El tema del dossier de este número es "Género: formación y práctica profesional". Por su parte, el suplemento N.º 7 de la revista "**El Lenguas**": **Proyectos Institucionales** va a estar dedicado a las traducciones que se llevan a cabo en las residencias de los traductorados del instituto.

La revista está destinada a profesionales de la traducción, interpretación y enseñanza de lenguas, formadores/as de profesionales e investigadores/as de las áreas de lingüística, didáctica de las lenguas, literatura y medios audiovisuales, estudios de traducción, estudios culturales y áreas relacionadas, y alumnos/as de profesorado en lenguas extranjeras, traductorados y carreras de grado y posgrado afines.

La editora de la revista es Griselda Mársico y el Comité de Redacción está integrado por Magdalena Arnoux, Sergio Etkin, Paula Grosman, Cecilia Magadán y Olga Regueira. La coordinación general está a cargo de Mónica Herrero, Secretaria Académica del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández.

Los números anteriores de la revista y el suplemento pueden consultarse [aquí](#).

Y quienes quieran conocer las novedades de ambas publicaciones pueden seguirnos en las redes:

Instagram: **revistalv**

Facebook: **Revista Lenguas V;vas**

Twitter **@revistalv**



NUEVO MODELO AATI DE CONTRATO ENTRE TRADUCTORES/AS Y EDITORIALES

Por las Comisiones de Traducción para Editoriales y de Derechos de Autor

Ante los avances relacionados con la edición digital y los cambios alentadores que muchos/as editores/as han incorporado en los últimos años para reconocer el papel esencial de la traducción en la producción del libro traducido, las **comisiones de Traducción para Editoriales y de Derechos de Autor** trabajaron intensamente durante cinco meses para actualizar el modelo de contrato entre traductores y editores propuesto por la AATI.

Como siempre, esa elaboración se basó en recomendaciones internacionales sobre el tema, como las del CEATL (Consejo Europeo de las Asociaciones de Traducción Literaria), de alitral (Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria) y de PETRA (Plataforma europea para la traducción literaria), sumadas a documentos ya célebres sobre derechos de autor como el Convenio de Berna, además del asesoramiento legal especializado y estudios comparativos con modelos de contratos de traducción de otros países.

El nuevo modelo ya está en nuestro sitio web en formato Word y PDF. Para descargarlo, hacer clic [aquí](#).

La situación de los/las profesionales de la traducción editorial en la Argentina en el marco de la pandemia

Compartimos el informe elaborado por la **Comisión de Traducción para Editoriales** de la AATI a partir de la encuesta realizada en el marco de la crisis del sector de la edición, profundizada por las restricciones que ocasionó la pandemia de la COVID-19. Para acceder, hacer clic [aquí](#).

Conforman la Comisión de Traducción para Editoriales y la Comisión de Derechos de Autor: María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Lucila Cordone, Silvana Borghi, Estela Consigli, Federico Cristante y Salomé Landivar.



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO PUENTES DESDE 1982

info@aati.org.ar | 15 5063 8151 | www.aati.org.ar

LinkedIn | Facebook | Twitter

TALLER DE CONTRATOS DE TRADUCCIÓN

Dictado por la Dra. Judith V. Malamud

A DISTANCIA

Inicio: 26 de agosto
2 encuentros por Zoom de 2 horas cada uno
Cierre de inscripción: 19 de agosto



OBJETIVOS

Brindar herramientas para que los participantes puedan analizar críticamente los contratos de traducción que deban suscribir con editoriales y/u otras y otros comitentes de su trabajo profesional.

DESTINATARIOS

Traductoras y traductores.
Pueden aceptarse estudiantes avanzados.

VALORES:
SOCIOS AATI: \$1400
CONVENIOS: \$1700
PROGRAMA FP AATI: \$1200
NO SOCIOS: \$2100

Más información: cursos@aati.org.ar

 AATI  AATI  Asociación AATI  @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

¿Cuál fue la nota del *Calidoscopio* que más te gustó?
Escribinos a cali@aati.org.ar y contanos.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

La **AATI** sumó en mayo de este año como **socias honorarias** a dos traductoras de impresionante trayectoria y experiencia: **Márgara Averbach** y **Patricia Willson**. Estas profesionales, cada una con su propia historia y su propio estilo, son faros tanto para los y las estudiantes de traducción como para quienes se dedican a ella. Ahora, nuestra Asociación se enorgullece de contarlas entre sus miembros.

A modo de bienvenida y agradecimiento, les propusimos entrevistarlas brevemente y publicar esos encuentros, a lo que accedieron con la generosidad que las caracteriza. Celebramos compartiendo con nuestros/as lectores/as las dos **entrevistas**.

Para ver la entrevista a Patricia Willson, hacer clic [aquí](#).

Para ver la entrevista a Márgara Averbach, hacer clic [aquí](#).



MÁRGARA AVERBACH Y PATRICIA WILLSON

SOCIAS HONORARIAS DE LA AATI



La AATI se enorgullece en anunciar la reciente incorporación de Márgara Averbach y Patricia Willson como Socias Honorarias.

Gracias a ambas por aceptar la invitación, y enriquecer así a la AATI con sus reconocidas trayectorias y sus aportes invaluableles al desarrollo en la traducción, la escritura y la formación de traductores/as.

.....

UN POEMA TRADUCIDO AL QUICHUA ARGENTINO

La Feria del Libro Infantil de Bolonia, el CEATL, las dos asociaciones italianas AITI y STRADE, la FIT (Federación Internacional de Traductores) y traductores/as voluntarios/as de todo el mundo, a través de sus asociaciones, llevaron a cabo una tarea colaborativa para la traducción del poema para niños sobre el coronavirus del autor italiano Roberto Piumini "Che cos'è che in aria vola?" ("¿Qué es lo que en el aire vuela?").

La AATI envió la versión en quichua argentino, contribución de nuestro socio y colaborador **Gabriel Torem**, a quien felicitamos y agradecemos por su valioso aporte, que ha permitido que una versión del poema se publique en dicha lengua originaria.

Felicitamos a la **FIT** por esta maravillosa oportunidad de unirnos como comunidad profesional para tender puentes en estos tiempos atípicos.

Pueden leer la traducción del poema [aquí](#).



¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

Charlas AATI

REPENSARNOS PARA REENCONTRARNOS

Sin lugar a dudas, el mes de marzo llegó con muchas sorpresas, y nuestro gran desafío fue reinventarnos. El inesperado distanciamiento social nos obligó a repensar nuestras actividades y a repensarnos como Asociación. ¿Cómo seguíamos adelante con los preparativos de nuestros eventos presenciales? ¿Cómo manteníamos el diálogo fluido con nuestros/as socios/as, con estas nuevas normas?

Esta última pregunta fue la que dio origen a un ciclo de charlas gratuitas de socios/as a socios/as y Futuros/as Profesionales (FP), que iniciamos en marzo y se extendió hasta mayo. A razón de una charla por semana, pudimos abrir un espacio de diálogo y reflexión profesional del que participaron socios/as y FP, así como colegas que no pertenecían a nuestra Asociación. Hoy es un orgullo para la AATI decir que durante todo el ciclo contamos con casi 500 asistentes en total, y que nos acompañaron desde los más variados rincones: muchísima gente participó desde catorce provincias (Buenos Aires, Tucumán, Río Negro, Salta, Córdoba, Neuquén, Misiones, Mendoza, Jujuy, Santa Fe, San Juan, Entre Ríos y Santa Cruz) y desde una variedad de países, como Perú, Uruguay, Colombia, Panamá, Brasil, Canadá, Suiza, España, Francia, Bélgica e Irlanda.

Al igual que el público, el recorrido temático de nuestro ciclo fue de lo más variado, y cada charla fue planteando nuevos interrogantes y desafíos profesionales en una amplia gama de escenarios laborales. Junto a **Florencia Aguilar**, pudimos reflexionar acerca del **lenguaje no binario** y su presencia creciente en el mundo de la traducción.

**Marita Propato y
Martín Chamorro** nos



ASESORAMIENTO PROFESIONAL
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 55 5903 891 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020

Queerentena: ¿y si hablamos del LNB?
(Lenguaje No Binario)

por Florencia Aguilar

Charla en línea
27 de marzo, de 19 a 20 (horario de Argentina)

El lenguaje no binario (o inclusivo, como todos lo conocen) viene pegando muy fuerte hace ya unos años. Pero ¿es realmente reciente? Como traductores, ¿podemos usarlo? ¿En qué instancias? Además, ¿es necesariamente inclusivo? Como profesionales de la lengua, debemos estar al tanto de sus variaciones, y poder tener las herramientas para responder a estas modificaciones. En esta charla, vamos a hablar un poco del lenguaje sexista, la aparición del lenguaje no binario, su uso actual, recomendaciones, sugerencias de uso para implementar este lenguaje no binario efectivamente y ejemplos.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a charlas@aati.org.ar.

ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI
NO SOCIOS: ARS 300

Más información: charlas@aati.org.ar

AATI AATI.ORG.AR AATI Asociación AATI AATlorg

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Punto de encuentro

ASESORAMIENTO PROFESIONAL
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA
TRADUCTORES E INTERPRETES
CREAMOS
PUENTES
DESDE
1982

info@aatiorg.ar | 55003 805 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS 2020
**Todo lo que siempre quisiste saber
sobre una asociación profesional**
por Marita Propato y Martín Chamorro

Charla gratuita y en línea
3 de abril, de 15 a 16.30 (horario de Argentina)

Si te incorporaste hace poco a la AATI, o estás pensando en sumarte, te invitamos a esta charla gratuita sobre los programas y las oportunidades que brindan la AATI y la FIT. Podrás hacer consultas y sacarte todas las dudas sobre lo que significa formar parte de esta comunidad profesional. Un encuentro de cuarentena es la oportunidad ideal para charlar sobre la AATI: qué es, qué hace, qué ofrece a sus miembros y cuáles son sus principales iniciativas de capacitación, programas de inserción profesional y redes a nivel mundial. Si te interesa, prepárate tu infusión favorita y te invitamos a pasar a nuestro living virtual para sentarnos a hablar de la profesión en este Ciclo de Charlas Gratuitas.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a charlas@aatiorg.ar.

ACTIVIDAD GRATUITA

Más información: charlas@aatiorg.ar

AATI AATI.ORG.AR AATI Asociación AATI AATIorg

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Punto de encuentro

ASESORAMIENTO PROFESIONAL
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA
TRADUCTORES E INTERPRETES
CREAMOS
PUENTES
DESDE
1982

info@aatiorg.ar | 55003 805 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020
Lenguaje claro en la corrección y revisión
por Alejandra Patricia Karamanian

Charla en línea
10 de abril, de 17 a 18 (horario de Argentina)

En un mundo hiperconectado, donde los escritos viajan de un país a otro, de una cultura a otra, de una comunidad a otra, por solo nombrar la infinidad de viajes que nuestros textos pueden emprender, la escritura clara nos ayudará a cumplir con las expectativas de la audiencia receptora: entender el texto que está leyendo y saber dónde encontrar la información que necesita. En este sentido, les propongo, en primer lugar, que abordemos la diferencia de los términos corrección y revisión; seguidamente, que nos aproximemos a la noción de lenguaje claro y sus pautas y, finalmente, que juntos/as apliquemos estas pautas en 12 ejemplos de unidades textuales extraídas de diferentes fuentes. Y, por supuesto, tendremos diez minutos para intercambiar preguntas y respuestas.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a charlas@aatiorg.ar.

**ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI
NO SOCIOS: ARS 300**

Más información: charlas@aatiorg.ar

AATI AATI.ORG.AR AATI Asociación AATI AATIorg

contestaron todo lo que siempre quisimos saber sobre las **asociaciones profesionales** y la AATI en particular. Analizamos la importancia del **lenguaje claro en la corrección y revisión** de nuestros textos de la mano de **Alejandra Karamanian**. Desde España, **Virginia Vázquez Vaccaro** nos presentó un panorama muy completo y claro acerca de **la situación de la interpretación simultánea a distancia**. Siguió **Sylvia Falchuk**, quien nos invitó a pensar en #ModoBeta y **ver la enorme variedad de nichos que se han abierto en nuestro mercado laboral**, y a repensarnos como profesionales más competitivos. Por último, para cerrar nuestro ciclo, recorrimos las **distintas ofertas de formación y capacitación para intérpretes** en Europa y en línea, junto a **Débora Farji Haguet**, quien nos acompañó desde **Francia**.

La primera pregunta a la que hacíamos referencia al principio—cómo continuar con las propuestas presenciales que ya habíamos lanzado—, fue el motor que nos impulsó a cambiar completamente la modalidad de nuestra **3.ª Jornada conjunta AATI-UB** y hacerla **completamente virtual**. Nuevamente, nuestros esfuerzos para llevar adelante este proyecto fueron compensados con creces por la respuesta positiva que tuvo esta propuesta en nuestra comunidad profesional, con 61 asistentes de cuatro países (Argentina, Italia, Colombia y Uruguay) y de trece provincias (Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, San Luis,

LA MIRADA DE NUESTROS/AS SOCIOS/AS

Es fantástico el trabajo que hacen. He disfrutado mucho de las charlas y la información que ofrecen. Además, la predisposición de todos es excelente. Solo lamento no haberme asociado antes :). ¡Muchas gracias!

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

Entre Ríos, Tucumán, Salta, Jujuy, Río Negro, Neuquén, Mendoza, Santa Cruz y Tierra del Fuego).

La idea de la jornada fue presentar distintas especialidades dentro del mundo de la traducción y algunos nuevos desafíos entre las que normalmente consideramos más “tradicionales”. **Silvana Debonis** nos invitó a pensar en las **nuevas terminologías** que encontramos **en el ámbito de la economía**, y los desafíos que esto plantea a la hora de traducir. **Leandro Scialfa** nos introdujo en el mundo de la **traducción aeronáutica**, desconocido para mucha gente, a través de sus experiencias y vivencias personales como profesional especializado en el área. **María Victoria Tuya** nos ofreció un recorrido minucioso en el universo de la **traducción técnico-científica y la traducción de textos médicos**. Gracias a **Eugenia Drapata**, descubrimos algunos conceptos clave en el área de **la sustentabilidad y las energías renovables**, un tema cada vez más complejo y recurrente en nuestra profesión. Por último, aprendimos sobre los desafíos que se presentan a la hora de traducir **textos sobre bioquímica**, de la mano de **Guillermo Núñez Taquia**, quien nos mostró ejemplos muy interesantes y herramientas para resolverlos.

PRÓXIMAS JORNADAS

- El **27 de junio** estaremos organizando la **III Jornada conjunta AATI-USAL**, que explorará la **(re)inserción profesional**, en modalidad virtual, y contará con trece oradores. Las ponencias abordarán temas como la confección de CV, consejos de profesionales a profesionales, y tarifas y cómo aplicarlas. Habrá también una mesa

Jornada de Traducción Técnico-Científica

AATI-UB

Virtual

18 de abril, de 9 a 17

PONENCIAS Y ORADORES

Nuevos términos para una nueva economía
Silvana Debonis

Sustentabilidad y energías renovables
Eugenia Drapata

Lima November Sierra, ocupe y despegue por pista 11 (Aeronáutica)
Leandro Scialfa




Traducción de textos bioquímicos: una mirada «desde adentro»
Guillermo Gabriel Núñez Taquia

El universo de la traducción técnico-científica y la traducción de textos médicos: ¿qué documentos traducimos?
María Victoria Tuya

¡La jornada quedará grabada por si no podés asistir!

Información e inscripción:
charlas@aati.org.ar

Valores:
Estudiantes, socios AATI y docentes
UB: ARS 1200
General: ARS 1400



ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTERPRETES

CREAMOS BARRERAS DESDE 1982

info@aati.org.ar | +54 5053 1011 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020

La situación de la interpretación simultánea a distancia

por Virginia Vázquez Vaccaro



Charla en línea

24 de abril, de 14 a 15 (horario de Argentina)

Con la pandemia de la COVID-19, la interpretación simultánea a distancia (RSI, por su sigla en inglés) ha cobrado particular relevancia. Esta charla tiene como objetivo acercar a las y los intérpretes asistentes a la interpretación simultánea a distancia desde un enfoque práctico. Primero, abordaremos qué se define por interpretación a distancia, los distintos tipos y modelos que existen, y cuáles son las recomendaciones actuales de las asociaciones profesionales, entre ellas AIIC. Luego, veremos qué se necesita para hacer interpretación “remota” y qué cuestiones profesionales tener en cuenta al brindar este servicio tanto a clientes directos como agencias. Incluiremos un repaso de las principales plataformas disponibles en la actualidad, con ejemplos de la experiencia de Amnistía Internacional y otras instituciones. Finalmente, tendremos un espacio de intercambio entre socias y socios para compartir experiencias y evacuar dudas sobre uno de los temas más actuales y polémicos de la interpretación.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a charlas@aati.org.ar.

ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI
NO SOCIOS: ARS 300

Más información: charlas@aati.org.ar







redonda de especialidades (subtitulado, accesibilidad, interpretación, jurídica, localización, medicina, editorial y economía) y, al final, dos oradoras nos contarán cómo consiguieron su primer cliente.

- El **8 de agosto**, se llevará a cabo la **Jornada de Marketing para Traductores/as en modalidad virtual**. Se enfocará en conceptos de marketing orientados especialmente al área de la traducción y contará con seis oradores: Matías Ortiz, Carmelo Velázquez, Delfina Morganti Hernández, Jenny Aguirre, Alejandro Cabral y Mariana Serio. A lo largo de las charlas, se abordarán temas tales como la creación de una marca personal, buenas prácticas para mejorar las estrategias de marketing, la COVID-19 y el mercado de la traducción, factores de SEO para mejorar nuestro posicionamiento y el uso apropiado de LinkedIn para elaborar un buen perfil.

¡No se las pierdan!

LA MIRADA DE NUESTROS/AS SOCIOS/AS

Quería felicitarlos por todo lo que están haciendo. Me encanta que sean tan activos. Enfrentaron muy bien estos momentos difíciles con todas estas actividades que nos proponen y llevándolas adelante en poco tiempo. ¡Gracias!



Integramos el equipo de Charlas:

Camila Carnevale, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente y energías renovables. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI desde 2019.

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTERPRETES
www.aati.org.ar | 51003 901 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020
En #MODOBETA > Un puntapié para pensar cómo transitar un mercado laboral mucho más competitivo, complejo e incierto
 por Sylvia Falchuk

Charla en línea
 Viernes 8 de mayo de 17 a 18 (horario de Argentina)

El mundo ha cambiado, y la profesión también. Por eso debemos estar preparados para los nuevos escenarios que nos piden que seamos empáticos, creativos e innovadores; y que estemos abiertos al cambio, que pensemos fuera de la caja y que salgamos de nuestra zona de confort para crecer y realizarnos personal y profesionalmente. En esta charla abriremos un abanico de posibilidades para pensar, a partir de nuestra formación como traductores/as, otros senderos que quizá podamos comenzar a explorar y que, quizá, ni habíamos contemplado hasta ahora.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a charlas@aati.org.ar.

ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI
 NO SOCIOS: ARS 300

Más información: charlas@aati.org.ar

AATI
 AATI.ORG.AR
 AATI
 Asociación AATI
 AATlorg

Patricia Clivio, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Traduce y edita para diversas ONG. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI y es miembro de la Comisión Directiva.



Santiago de Miguel, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, apps y software, así como a la traducción para organismos intergubernamentales. En la AATI, colabora en el área de Charlas, en la Comisión de Tecnología y en el sitio web.

Melisa Polite, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho y medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.



LA MIRADA DE NUESTROS/AS SOCIOS/AS

Muchas gracias, queridas colegas. Estoy profundamente agradecida a AATI por todo lo que hacen por la profesión y por l@s colegas en estos momentos particularmente complejos. Realmente son la colegialidad bien entendida hecha organización. Fuerte abrazo a la distancia.

Jornada



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

de (re)inserción profesional

Modalidad virtual - Sábado 27 de junio de 9.30 a 17.30

Mi decálogo profesional

Por Martín Chamorro

Cómo confeccionar el CV ideal

Por Cynthia Penovi

Tarifas: Mitos, realidades y decisiones

Por Daniela Bentancur

¿Cómo conseguí mi primer cliente?

Por Jaquelina Berguenfeld y Mónica Eleta

Mesa redonda de especialidades

Subtitulado, accesibilidad, interpretación,
jurídica, localización, médica, editorial y economía

Valores

Estudiantes,
socios AATI y
docentes USAL
ARS 900

General
ARS 1200

Exterior
USD/EUR 30

¡Queda grabada!

Entregamos
certificados de
asistencia

¡Sorteos!

Consultas e inscripción

charlas@aati.org.ar



NUESTRAS ACTIVIDADES

Por Estefanía Rubio

Durante abril y mayo, la **Comisión de Interpretación de la AATI**, junto con el equipo de **Charlas**, participó en la organización de diversas actividades gratuitas para los/as socios/as. Dado el contexto actual, muchas de las actividades estuvieron destinadas a darles herramientas a los/as intérpretes para adentrarse en el mundo de la interpretación simultánea a distancia, la cual se ha vuelto muy relevante en tiempos de pandemia. He aquí un resumen:

Charla gratuita para socios/as y FP: “La situación de la interpretación simultánea a distancia”

El 24 de abril, la intérprete y traductora **Virginia Vázquez Vaccaro**, socia residente en España y representante de la AATI ante la Red Vértice, nos habló sobre qué es la interpretación a distancia, los distintos tipos y modelos que existen y cuáles son las recomendaciones actuales de las asociaciones profesionales, entre ellas, AIIC. También nos contó qué se necesita para prestar servicios de interpretación en forma remota y cuáles son las cuestiones profesionales que debemos tener en cuenta al brindar este servicio tanto a clientes directos como agencias.

Publicación de la *Guía de la AATI sobre interpretación a distancia*

A comienzos de mayo, la **Comisión de Interpretación** dio a conocer una guía sobre interpretación simultánea a distancia que se preparó a partir de recomendaciones profesionales y del aporte de socios/as especialistas

FORMACIÓN PARA INTÉRPRETES EN EUROPA Y CAPACITACIÓN EN LÍNEA

En esta charla, abordaremos las principales características de la oferta de formación universitaria europea enfocada a la interpretación (idiomas, duración, materias, requisitos y exámenes de ingreso, etc.) y hablaremos de algunas oportunidades de capacitación continua de corta duración. En este periodo de aislamiento social, dedicaremos la segunda parte de la charla a presentar algunos sitios web especializados de interés para nuestro perfeccionamiento continuo como intérpretes y daremos información sobre los próximos cursos en línea de AATI destinados a nuestra profesión. Finalmente, tendremos tiempo para preguntas y respuestas, e intercambiar experiencias o información.



Egresada del IES en Lenguas Vivas como Profesora de Francés, Débora Farji Hagnet reside en Francia desde 1988, donde se graduó en Traducción (ES-FR-EN, 1992) por la ESIT (Univ. Sorbona Nueva). Trabaja como traductora autónoma desde 1998 y progresivamente se orienta asimismo a la interpretación de conferencias. Tiene más de 20 años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores e intérpretes. Hoy enseña principalmente la interpretación consecutiva y la traducción a la vista en la ISIT y en la Univ. de París Diderot. Sus clientes son empresas, instituciones públicas, museos y editoriales, y es miembro de AAE-ESIT, ATLF, SFT y AATI.



16/5/2020, de 10.30 a 11.30 h. | La charla quedará grabada
Gratuita para socia/os AATI | Otros inscriptos: \$300 | Desde el exterior: USD10
Consultas e inscripción: interpretacion@aati.org.ar

del área de interpretación integrantes de la **Comisión de Tecnología y la de Accesibilidad**. La guía reúne información sobre las modalidades de interpretación a distancia, aspectos técnicos y logísticos, cuestiones profesionales y legales, recomendaciones, interpretación a distancia en lengua de señas, consideraciones económicas, normas internacionales sobre interpretación a distancia y materiales de referencia. Está disponible en el sitio web de la [AATI](#).

Charla gratuita para socios/as y FP: "Formación de intérpretes en Europa y capacitación en línea"

El 16 de mayo, la traductora, intérprete y docente **Débora Farji Haguet** nos brindó, desde Francia, una presentación muy completa sobre las distintas oportunidades de formación de intérpretes en Europa, tanto a nivel de posgrado como de formación continua. Además, nos contó cuáles son las opciones actuales que ofrecen las instituciones europeas para capacitarse en línea y compartió recursos y enlaces útiles.

Maratón de sesiones informativas sobre plataformas de interpretación a distancia

El 22 de mayo, alrededor de 70 intérpretes se sumaron a las sesiones informativas gratuitas sobre plataformas de interpretación a distancia. En distintas sesiones programadas a lo largo del día, cinco proveedores hablaron y mostraron cómo funcionan los servicios y las herramientas que ponen a disposición de los/as intérpretes para que puedan ofrecer

servicios de interpretación remota a sus clientes. La AATI puso a disposición de sus socios/as la información sobre *hubs* y plataformas específicas de interpretación a distancia, con el objetivo de fomentar la capacitación de intérpretes en nuevas modalidades para seguir prestando servicios en tiempos excepcionales.

Nuevos módulos de la Actualización en Interpretación Especializada Inglés-Español



ACTIVIDADES SOBRE INTERPRETACIÓN EN AATI

MAYO Y ABRIL

- Charla "La situación de la interpretación simultánea a distancia", por Virginia Vázquez Vaccaro
- Publicación de la *Guía de la AATI sobre interpretación a distancia*
- Charla "Formación de intérpretes en Europa y capacitación en línea", por Débora Farji Haguet
- Maratón de sesiones informativas sobre plataformas de interpretación a distancia (RSI)
- Nuevos módulos de la Actualización en Interpretación Especializada Inglés-Español

JULIO

- Cursos de traducción a la vista y de toma de notas para interpretación consecutiva, por Débora Farji Haguet
- Charla "Extranjeros en tierras extrañas. Cómo interpretar a inmigrantes sordos", por Johanna Katz-Searls

Tras los módulos iniciales de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea Avanzada, comenzaron los módulos de **Interpretación Consecutiva Extensa e Interpretación Retour en la Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL**, dictada en modalidad virtual. Se sumaron participantes de diversos países, lo cual enriquece el intercambio en el curso, que se dicta los sábados. Se encuentra abierta la inscripción para los próximos módulos sobre interpretación en áreas de especialidad, como energía, medicina y derecho, que comienzan en agosto.

Lo que se viene en julio

Charla “Extranjeros en tierras extrañas. Cómo interpretar a inmigrantes sordos”

Johanna Katz-Searls nos contará cómo interpretar para poblaciones de extranjeros/as que no saben o no pueden llegar a dominar el idioma del país que los/as recibe, en particular, los/as inmigrantes sordos/as. Según la Federación Mundial de Sordos, más del 90% de las personas sordas en países desarrollados no tienen acceso completo a la educación. En consecuencia, existe una mayor probabilidad de que las personas migrantes sordas estén lingüísticamente privadas y tengan mayores dificultades para acceder a la información y recibir ayuda.

Cursos de traducción a la vista y de toma de notas para interpretación consecutiva

El 6 de julio, **Débora Farji Haguet** comenzará a dictar un curso de cuatro semanas de duración sobre técnicas de interpretación a la vista para todos los idiomas, para que los/as participantes puedan familiarizarse con los contextos de uso y las exigencias de esta técnica, y profundizar sobre cómo prepararse, practicar y mejorar el estilo. Luego, Débora impartirá un curso sobre toma de notas para interpretación consecutiva. Los cursos están destinados a intérpretes y traductores/as que deseen actualizar y mejorar su técnica de traducción a la vista y de toma de notas.

La **Comisión de Interpretación** está compuesta por **Gabriela Cetlinas, Rosana Famularo, Santiago Krsul, Marita Propato, Estefanía Rubio, Miriam Strauss** y **María Paula Vasile**. Pueden escribirnos a interpretacion@aati.org.ar.

Estefanía Rubio es traductora, correctora e intérprete de conferencias inglés-español, e integrante de la Comisión de Interpretación de la AATI. Ha trabajado para empresas, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales y agencias gubernamentales. También fue traductora y revisora de planta de la Dirección de Comunicación Internacional de Presidencia de la Nación durante la presidencia argentina del G20 (2018). En la actualidad, está preparando su tesis de la maestría en Traducción e Interpretación de la UBA sobre calidad en la interpretación simultánea.

NOVEDADES DEL PROGRAMA FP

El 2020 es un año de muchas sorpresas, de las buenas y no tanto. Una sorpresa muy grata fue ver crecer tanto nuestro **programa de Futuros/as Profesionales**, orientado a las personas que están en su última etapa de estudio superior en traducción o interpretación. Esto se debe, en parte, al gran trabajo que están haciendo nuestras nuevas colaboradoras Rocío Maure y Gabriela Rumacho. Un ejemplo es



que estrenamos hace algunos días en nuestras redes sociales con un video explicativo. Pero se viene mucho más. ¡Atenti!

El programa Futuros Profesionales que ofrece la **AATI** fue pensado especialmente para los **estudiantes avanzados de traducción e interpretación**. Gracias al programa, acceden a numerosos beneficios, como descuentos en capacitaciones de la AATI, charlas gratuitas, el boletín oficial con novedades sobre la profesión y descuentos en librerías. Además, les permite ser parte del funcionamiento interno de la asociación, ya que tienen la posibilidad de colaborar en las distintas áreas, tanto de modo presencial como a distancia. Sin dudas, es una excelente forma de comenzar a insertarse en el mundo profesional y estar en contacto permanente con muchos colegas.

Si tenés alguna consulta, no dudes en escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

¡Te esperamos!

Conformamos el equipo de Futuros Profesionales: Rocío Maure, Gabriela Rumacho y Laura Cariola.

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

En cuanto a la relación cliente-traductor, ¿están los clientes dispuestos a contestar preguntas o aclarar dudas del traductor? ¿Es habitual que le envíen glosarios o algún otro tipo de información vinculada a la traducción?

Sí, es habitual, pero hay que seleccionar bien las dudas que uno va a presentar, asegurarse de que no sean producto de la propia ignorancia o de una búsqueda o investigación insuficiente. Las agencias y las editoriales suelen enviar glosarios, pero en el caso de otros clientes, muchas veces los elaboro yo mismo después de leer el original y los hago confirmar por el cliente.

¿Determina usted el tiempo que le va a llevar hacer una traducción o es el cliente el que le exige una fecha de entrega? Si el plazo fuera muy breve, ¿cómo incide esto en la calidad de la traducción? ¿Y en la salud del traductor? ¿Cuenta usted con fines de semana libres?

Sucedan ambas cosas, con muchísima variabilidad. Trabajé para una revista mensual en la que disponía de bastante tiempo, obviamente. En la mayoría de los casos, el plazo suele ser objeto de negociación y a menudo influye en la tarifa que uno va a cobrar: para un mismo trabajo, puedo cobrar un 20% más (por dar una cifra) si es urgente, un 20% menos si me conceden mucho tiempo. Para las agencias, las traducciones suelen ser “inminentes”. En mi caso, soy muy rápido y eso no influye demasiado en la calidad de mi traducción. Conozco mi ritmo, y si veo que no estoy en condiciones de hacer una traducción de calidad en los plazos estipulados, no la acepto.

La pregunta sobre la salud es importante. No creo que el traductor pueda o deba trabajar más de siete horas diarias, y debe tener al menos un día de descanso completo por semana. Es un trabajo intelectual intenso, y con el cuerpo —y la mente— no se juega.



Los textos que a usted le dan para traducir, ¿tienen que ser traducidos fielmente o debe usted “maquillarlos” agregándole información que no está en el original? ¿Tiene que editarlos en algunos casos? En el caso de que sus traducciones fueran editadas, ¿se lo hacen saber y puede usted ver el texto antes de que sea publicado? Si usted no está de acuerdo con la edición de su traducción, ¿le permiten decidir si quiere o no quiere que su nombre salga publicado?

No sé si la palabra “maquillarlos” es la más justa, pero la pregunta es válida. Como siempre, todo depende de la situación comunicativa: el canal, el receptor (tipo de cliente), el mensaje (tema o asunto), etc. En periodismo, más que en otras especialidades, es muy importante el canal —el medio de difusión— y el objetivo de la publicación. Uno debe adecuarse a los lectores, y estos, casi siempre, son bien conocidos por el director o editor, pero no por el traductor. Lo mismo sucede en una agencia. En ambos casos, la “edición” (o “maquillaje”, si

te gusta más) es indispensable. Si uno no está de acuerdo con alguna que otra corrección, podrá manifestarlo; pero si no está de acuerdo con muchas, mejor que se busque otro trabajo.

Por ejemplo, la revista mensual a la que aludí antes tenía un público argentino culto, moderno, de personas cuya edad promedio era cuarenta años; en cambio, trabajé para una agencia que se dirigía a lectores latinoamericanos residentes en Estados Unidos (mexicanos, en su mayoría) y de un nivel de instrucción más bien bajo (escuela secundaria incompleta). Las traducciones se adaptaban a esos públicos, y la tarea de los “editores” (“maquilladores”) o revisores era fundamental, porque conocían perfectamente a su público. Con el tiempo, uno incorporaba sus sugerencias o correcciones y ya no necesitaba prácticamente que lo “editaran” —pese a lo cual, siempre debe haber una revisión o supervisión ajena, porque nadie es perfecto—.

Mi nombre figuró siempre en mis traducciones de libros y de artículos para revistas científicas (*journals*). En las revistas populares (*magazines*) y en las páginas web, eso es mucho menos frecuente. En las agencias, los traductores somos anónimos.

Hubo un caso muy raro, en el que tuve que revisar y actualizar una traducción muy vieja de un clásico literario. Tuve que corregirla casi por completo, pero seguía siendo la traducción de otro, no la mía. Opté por figurar con un seudónimo.

En su opinión, los clientes en general ¿buscan calidad o precio en la traducción? ¿Le parece que valoran el trabajo y la preparación de un traductor profesional, o que al buscar tarifas bajas terminan contratando a quienes cobran migajas y bastardean nuestra profesión?

No se puede generalizar. Hay instituciones, agencias o personas muy conscientes de la calidad de una traducción, y que valoran a los buenos profesionales, aun cuando tengan que pagar más; otras no tanto.

No me gusta el término “bastardear”. Todas las profesiones se componen de novatos que necesitan perfeccionarse y para ello tienen que trabajar cobrando menos, y expertos que ya tienen su clientela y pueden darse el lujo de cobrar tarifas u honorarios muy superiores. Los expertos no pueden pretender que los novatos se ajusten a sus tarifas.

¿Cuál es la modalidad de pago común en el mercado? ¿Se cobra un porcentaje adelantado y el resto contra entrega? ¿Tiene usted contacto personal con sus clientes o todo se maneja vía correo electrónico y depósitos bancarios, u otros medios?

Las modalidades son muy diversas. Yo casi siempre he tenido contacto personal con mis editores. En algunos casos (trabajos grandes, por ejemplo un libro extenso), pido que me paguen por partes, contra entrega de esas partes. Otras veces es al revés: si los trabajos son pequeños (v. gr., traducir resúmenes de artículos al inglés), prefiero que se acumulen y que me paguen una suma mayor en una sola ocasión, para no perder tiempo en trámites burocráticos.

Si tuviera que mencionar las dos actividades o experiencias que más influyeron en su formación, y aconsejarlas a los traductores principiantes, ¿cuáles elegiría?

Sin dudar, estas dos: 1) "Corregir" a un traductor importante. Entiendo por "corregir" revisar su traducción, aunque quizás uno no le corrija nada o casi nada. Revisarla porque es parte de la rutina de una agencia, por ejemplo, o porque quien encargó el trabajo es una persona muy concienzuda, meticulosa y respetuosa con su público, y no quiere confiar en la supuesta importancia del traductor sin que alguien más vea su labor. Y cuando digo "traductor importante" me refiero a alguien no solo bueno sino creativo, elegante, original. 2) Ser corregido por un traductor importante, que pueda marcarnos sin piedad nuestros errores y fallas, pero que también muestre la suficiente compasión (y simpatía) como para decirnos "¡Bien!" de tanto en tanto.

Ignoro si los planes de estudio actuales de las escuelas de traducción contemplan estas dos tareas. Deberían hacerlo.

***Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados "El Placer de Traducir". Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros,
Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

info.posgrados@ub.edu.ar

www.ub.edu.ar

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI siempre en movimiento!

CUOTA SOCIAL 2020

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2020 serán:

- Socios/as Activos/as: \$2600.
- Socios/as Adherentes: \$2300.

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota. Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Corrección: Alejandra Karamanian

Revisión y editorial: Marita Propato

Colaboraron en esta edición: Camila Carnevale, Patricia Clivio, Estela Consigli, Lucila Cordone, Ivana Chimento, Santiago de Miguel, Laura Estefanía, Rosana Famularo, Paula Galindez, Verónica Mallo, Sergio Mendoza, Laura Rodríguez O'Dwyer, Melisa Polite, Estefanía Rubio, Leandro Wolfson y el Comité de Redacción de *Lenguas Vivas*.

Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.